

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae**

Trapezundae

**Noel'e Hazırlık Devresi
1. Pazar Günü**

First Sunday of Advent

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Grant your faithful, we pray, almighty God, the resolve to run forth to meet your Christ with righteous deeds at his coming, so that, gathered at his right hand, they may be worthy to possess the heavenly kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

Roráte caéli désuper,
et nubes plúant jústum.

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce cívitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súmus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem fíliæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mæróre consúmeris,
quia innovávit te dólor?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(Yeşeya 45:1)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(Yeşeya 64:9-11)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(Yeşeya 64: 6-7)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(Yeşeya 16:1, 14:25)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(Yeşeya 40:1, 41:14)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu ha-
tırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Me-
sih,
bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Her şeye kadir Allah, sana yalvarıyoruz: Doğruluk yolunda yürüye-
rek ve iyilik yaparak, Mesih İsa'yı karşılayabilmemizi ve böylece kıyamet
gününde de senin yanında bulunup göklerin ülkesine kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden
Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah 63:16b-17, 19b; 64:2-7

You, Lord, are our father, our redeemer you are named forever. Why do you let us wander, O Lord, from your ways, and harden our hearts so that we fear you not?

Return for the sake of your servants, the tribes of your heritage. Oh, that you would rend the heavens and come down, with the mountains quaking before you, while you wrought awesome deeds we could not hope for, such as they had not heard of from of old. No ear has ever heard, no eye ever seen, any God but you doing such deeds for those who wait for him. Would that you might meet us doing right, that we were mindful of you in our ways!

Behold, you are angry, and we are sinful; all of us have become like unclean people, all our good deeds are like polluted rags; we have all withered like leaves, and our guilt carries us away like the wind.

There is none who calls upon your name, who rouses himself to cling to you; for you have hidden your face from us and have delivered us up to our guilt.

Yet, O Lord, you are our father; we are the clay and you the potter: we are all the work of your hands.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Komünyon Nakaratı

C. Rab iyi olan neyse, onu verecek, toprağımızdan ürün fıskırarak. (Mezm. 85,13).

veya:

C. Rab şöyle diyor: «Dikkat edin, uyanık durun, çünkü o anın ne zaman geleceğini bilemezsiniz.» (Mk. 13,33).

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbim, bizleri bir araya toplamış olan Kutsal Ekmeğin bizlere yararlı olmasını sağla ve hepimize yardım et ki, sonsuz sevgine kavuşabilmemiz için, bu kutsal sofraya sayesinde şimdiden gerçek sevgiyle yaşama gücünü bulabilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıqla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. Amin.

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. Amin.

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilirsiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. Amin.

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. Allah'a şükürler olsun.

Antiphon of Communion

A. **The Lord will bestow his bounty,
and our earth shall yield its increase.** (*Ps 85:13*)

or:

A. **«Be watchful! Be alert! – says the Lord –
You do not know when the time will come.»** (*Mk 13:33*)

Prayer after Communion

P. May these mysteries, O Lord, in which we have participated, profit us, we pray, for even now, as we walk amid passing things, you teach us by them to love the things of heaven and hold fast to what endures. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabı'ndan Sözler

63,16b-17.19b; 64,2-7

Rabbim, sen bizim Peder'imizsin; ezelden beri bizim Kurtarıcımız'sın. Adın budur. Ya Rab, neden senin yollarından sapmamıza izin verdin? Neden senden korkmayalım diye yüreklerimizi katılaştırdın?

Kulların uğruna, mirasın olan oymakların uğruna geri dön. Keşke gökleri yarsan da insan! Sen gelince dağlar sarsılacaktır. Ezelden beri hiç kimse, kendisine güvenenlere yardım eden, senin gibi bir Tanrı olduğunu işitmedi, duymadı ve görmedi. Sevinç içinde doğrulukla yaşayanları ve senin yollarında yürüyerek seni ananları karşılamaya geliyorsun.

Bize öfkelenдин, çünkü günah işledik. Murdar insanlardık. Tüm doğru işlerimiz bile, kirli bir elbise gibiydi. Hepimiz yapraklar gibi soluyorduk ve günahlarımız bizleri rüzgâr gibi alıp götürüyordu.

Hiç kimse senin adını anmıyor, hiç kimse kalkıp sana sığınmıyordu. Çünkü bizlerden yüzünü çevirmiştin ve bizleri günahlarımızın etkisine bırakmıştın.

Ama sen bizim Peder'imizsin. Biz killi toprak; sen ise çömlekçisin. Hepimiz senin ellerinin eserleriyiz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Responsorial Psalm

Ps 80:2-3, 15-16, 18-19

A. Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

O shepherd of Israel, hearken,
from your throne upon the cherubim, shine forth.
Rouse your power,
and come to save us.

A. Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

Once again, O Lord of hosts,
look down from heaven, and see;
take care of this vine,
and protect what your right hand has planted
the son of man whom you yourself made strong.

A. Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

May your help be with the man of your right hand,
with the son of man whom you yourself made strong.
Then we will no more withdraw from you;
give us new life, and we will call upon your name.

A. Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians 1:3-9

Brothers and sisters: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always on your account for the grace of God bestowed on you in Christ Jesus, that in him you were enriched in every way, with all discourse and all knowledge, as the testimony to Christ was confirmed among you, so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revelation of our Lord Jesus Christ.

He will keep you firm to the end, irreproachable on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful, and by him you were called to fellowship with his Son, Jesus Christ our Lord.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Mezmun

80, 2-3.15-16.18-19

C. Rab'bim, bize yüzünü göster ki kurtulalım.

Ey İsrail'in Çobanı, kulak ver.

Keruvlar arasında taht kuran, saç ışığını.

Uyandır gücünü

ve bizi kurtarmaya gel!

C. Rab'bim, bize yüzünü göster ki kurtulalım.

Ey her şeye kadir Allah, bize dön!

Göklerden bak ve gör,

ilgilen bu asmayla.

Koru sağ elinin diktiğini

ve kendine seçtiğin oğlu!

C. Rab'bim, bize yüzünü göster ki kurtulalım.

Koy elini sağındaki insanın üzerine,

kendine seçtiğin insanoğlu üzerine!

Artık, hiçbir zaman senden ayrılmayacağız,

bize hayat ver de adını analım!

C. Rab'bim, bize yüzünü göster ki kurtulalım.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler

1, 3-9

Kardeşlerim, Peder'imiz Allah'tan ve Rab Mesih İsa'dan, sizlere lütuf ve esenlik olsun!

Allah'ın, Mesih İsa'da size bağışladığı lütuftan ötürü sizin için her zaman Allah'a şükrediyorum. Çünkü Mesih'le ilgili tanıklığımız sizde pekiştiği gibi, Mesih'te her şeyde, her söz ve her bilgide zenginleştiniz. Şöyle ki, Rab'bimiz Mesih İsa'nın gelişini bekleyen sizlerde, hiçbir ruhsal armağan eksik kalmamıştır.

Rab'bimiz Mesih İsa, kendi gününde kusursuz olmanız için, sonuna dek güç verecektir. Sizleri Oğlu Rab'bimiz Mesih İsa ile birlikte yaşamaya çağırılmış olan Allah, sözünde durur.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Ps 85:8

Alleluia, alleluia.

Show us, Lord, your love;
and grant us your salvation.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark
13:33-37

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come. It is like a man traveling abroad. He leaves home and places his servants in charge, each with his own work, and orders the gatekeeper to be on the watch.

Watch, therefore; you do not know when the Lord of the house is coming, whether in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning. May he not come suddenly and find you sleeping. What I say to you, I say to all: "Watch!"».

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

İncil için Nakarat

Mezmun 85,8

Alleluya! Alleluya!

Rab'bim, sevgini bize göster
ve bizi kurtuluşa kavuştur.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 13, 33-37

✠ C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa, geliş konusunda öğrencilerine şöyle dedi: «Dikkat edin, uyanık durun, çünkü o anın ne zaman geleceğini bilemezsiniz. Bu, yolculuğa çıkan bir adamın durumuna benzer. Evinden ayrılırken, yetkisini kölelerine verir, her birine görevini gösterir; kapıcıyı da uyarıp uyanık kalmasını buyurur.

Siz de uyanık kalın, çünkü ev sahibinin ne zaman geleceğini bilemezsiniz. Akşam mı, gece yarısı mı, horoz öttüğünde mi yoksa sabah mı bilemezsiniz. Ansızın gelip sizi uykuda bulmasın! Size söylediklerimi herkese söylüyorum: Uyanık kalın!»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let us call on the name of the Lord, the Shepherd who comes to save us. Be awake and diligent as we pray for the peace and well-being of all world:

A. Come, Lord Jesus!

— For the Advent grace to recognize the Lord in our midst, to serve him and desire his return; for the Advent gift of repentance and reconciliation, we pray to the Lord:

— For peace and justice in the land of Jesus, Mary, and Joseph, its neighboring countries and every suffering land of the world; for the preferential treatment of the poor, we pray to the Lord:

— For the protection of human life from its beginnings; for parents, teachers, and everyone who serves our children; for the healing of sexual, physical, mental, verbal abuses, we pray to the Lord:

— For racial, ethnic, and religious tolerance; for an end to terrorism, and the safe return of the military, we pray to the Lord:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, uyanık bir şekilde Rabbimiz Mesih İsa'nın doğumunu kutlamaya hazırlanırken O'nun merhametine sığınalım ve hep birlikte dua ederek şöyle diyelim:

C. Rabbim, dualarımızı kabul et.

— Rabbimiz ve Efendimiz Mesih İsa'nın gelişini uyanık ve tetikte bekleyen Kilise'nin, insanlara kurtuluşun yakın olduğunu söylemekten usanmaması için Rab'be dua edelim.

— Kurtarıcımız olan Allah, Ruh'unun gücüyle Oğlu'nun benzerliğine kavuşabilmemiz için bizimle beraber olsun diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın alçakgönüllülükle bize ve başkalarına karşı sabırlı olması ve bu sabır aracılığıyla kurtuluşa erişmemizi sağlaması için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın kendisinden yüz çevirdiğini düşünerek üzülenlerin, O'nun varlığını ve sevgisini daha fazla görebilmesi için Rab'be dua edelim.

— For our war-injured and our sick; for civilian and military victims of war; for all our beloved dead, we pray to the Lord:

P. Instruct us in your ways, O Lord, and guide us in your paths, this Advent, Christmas, and throughout a new year of grace. Keep us firm to the end, Father, irreprouchable on the Day of our Lord Jesus Christ, who lives and reigns now and for ever.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. Accept, we pray, O Lord, these offerings we make, gathered from among your gifts to us, and may what you grant us to celebrate devoutly here below gain for us the prize of eternal redemption. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

— Günlük hayatımızda Allah'ın sesini duyup O'nun eserlerini görebilmek adına daha çok duaya zaman ayırarak, sessizlikte Allah'ı beklemeyi öğrenmemiz için Rab'be dua edelim.

R. Tarihin Rab'bi ve Allah'ı, Oğlu'nun gelişini bekleyen bizlere merhametli bakışlarını çevirmen için sana yalvarıyoruz: Sana doğru giden bu yolda bize destek ol ve sana sığınan bu imanlıların dualarını kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, elimizde ne varsa iyiliğinden gelmektedir. Sana sunduğumuz bu adakları kabul et: Mademki kurtuluşumuzun eserini kutlamamızı istedin, onun bizim için ebedi kurtuluşun kaynağı olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

İlk gelişinde, Mesih İsa, alçakgönüllülükle insan olup dünyaya gelerek kadim vaadini yerine getirmek için ebedi kurtuluş yolunu bizlere açtı. Nihai gelişinde, ilahi haşmetiyle tekrar gelecektir, öyle ki uyanık duran bizler özlemle beklediğimiz O'nun hükümdarlığına kavuşabilelim.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilahi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki: